

Отзыв

на автореферат диссертационного исследования
Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленного на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Проблемы представления текстов на городских навигационных указателях и информационных знаках в доступной форме для иностранцев, приезжающих в страну с туристическими и деловыми целями, в последнее время все чаще становятся объектом исследования в связи с возрастающим интересом к вопросам, связанным с языком современного города и созданием билингвальной городской среды. При этом ряд вопросов все еще требует пристального внимания, и рассматриваемое весьма *актуальное* исследование, несомненно, вносит свою весомую лепту в их решение.

Автор определяет основную *цель* исследования как создание теоретической базы транслитерации и транскрипции для условий городского ландшафта, учитывающей интересы целевых социальных групп.

На пути к достижению указанной цели, судя по автореферату, были решены *задачи*, среди которых наиболее важными представляются критический анализ существующих стандартов и систем транслитерации; определение целевой группы, для которой предназначается перевод, выявление оптимальных методов перевода с помощью опросов; теоретическое обоснование и создание универсальной системы названий для городской транспортной навигации; анализ применимости общепринятых принципов транслитерации к переводу названий объектов городского значения; формирование единой системы перевода, ориентированной специально на городские реалии.

Квалифицированное использование современных методов исследования позволило автору последовательно и аргументированно решить поставленные задачи и получить *новые результаты*, среди которых, с научной точки зрения, наибольшее внимание заслуживает разработка новой модели транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов. Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена серьезной методологической и теоретической базой.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, обосновании их использования для формирования лингвокультурного ландшафта города и разработке общих принципов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита. В автореферате также четко сформулированы четыре положения, выносимые на защиту.

Неоспорима и *практическая ценность* работы, заключающаяся в уточнении транслитерации, нацеленной специально на перевод названий городских объектов и ориентированной непосредственно на целевые социальные группы, для которых предназначен перевод.

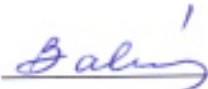
Основное содержание работы представлено достаточно информативно и позволяет понять суть проведенного исследования. В то же время, учитывая важность такой части диссертации, как ее заключение, можно было бы и в заключительной части автореферата кратко изложить основные научные выводы и практические рекомендации. Данное замечание носит рекомендательный характер и никоим образом не влияет на общую положительную оценку работы.

Результаты исследования известны научной общественности, так как были представлены на научных конференциях разного уровня и отражены в достаточном количестве публикаций.

На основании автореферата можно сделать вывод о высоком уровне проведенного соискателем исследования, которое представляется самостоятельным, завершенным и перспективным для целей изучения проблем билингвальной городской среды.

Диссертационное исследование «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» в полном объеме соответствует требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., а его автор, Зоц Иван Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Доктор педагогических наук (13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)), доцент, профессор кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Инженерно-технологической академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет».

 Светлана Размиковна Балуюн

13 сентября 2018 г.

Адрес: 347928, Таганрог, ГСП-17-А, пер. Некрасовский, 44

Тел. +79034340843

e-mail: sbaluian@gmail.com

Подпись С. Р. Балуюн заверяю:

Директор Института управления в экономических,
экологических и социальных системах



 П.В. Павлов

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертация И.В. Зоца посвящена проблемам передачи имен собственных в рамках городской среды на «местном языке» и проблемам корректного перевода этих имен с целью сделать информацию о них на городских навигационных знаках доступной и понятной для иностранцев. Тема рецензируемой работы представляет несомненный теоретический интерес для языкознания, лексикологии, социолингвистики, при этом обладает большой практической ценностью, предлагая ряд рациональных улучшений в существующей практике именовании городских объектов.

Актуальность темы исследования И.В. Зоца обусловлена тем, что, несмотря на большое количество исследований, посвященных феномену мультилингвизма и тематике городской среды, проблема передачи русскоязычных текстов городской навигации средствами латинского алфавита исследована лишь в отдельных трудах. В настоящее время информация о транскрипции и транслитерации текстов города изложена в нескольких стандартах ГОСТ, которые зачастую дают противоречивую информацию. Также остро стоит вопрос о разработке методик, определяющих правила написания для всех возможных сочетаний звуков и букв на русском языке.

Научная новизна работы не вызывает сомнения: автор впервые рассматривает существующие стандарты транслитерации с точки зрения их применимости для передачи навигационных сообщений в городской черте. Кроме того, разработана новая модель транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов.

Теоретическая значимость исследования состоит в развитии представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, сформулированных соискателем в принципе 3Т, который принимает во внимание как исторически сложившиеся способы передачи названий, так и различия в фонетике рассматриваемых языков.

Полученные автором результаты позволяют сделать вывод о том, что работа имеет безусловную практическую ценность. Автор чётко сформулировал положения, выносимые на защиту. Во-первых, это использование практической транскрипции для передачи географических наименований. Во-вторых, это система передачи русских букв, использованная для передачи названий объектов московской дорожно-транспортной сети, и способы передачи отдельных букв кириллического алфавита с учетом правил произношения выбранных для них английских соответствий. Данное положение представляется важным шагом для формирования в Российской Федерации стандартов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита, поскольку ориентировано специально на цели картографии и навигации с учетом интересов иностранного пользователя, лингвогеографической ситуации в стране и языковой политики современного мира. Кроме того, примененные итеративные методики при разработке системы транслитерации для использования в рамках городского ландшафта и большое количество практического материала в работе и приложениях к ней могут применяться в исследовательской и педагогической практике.

Цитируемые в работе примеры ярко иллюстрируют специфику вопросов транслитерации применительно к объектам городской среды. Особого одобрения заслуживает репрезентативность и качество анализа практического материала (автором собраны примеры, включающие в себя порядка 250 фотографий, а также проанализирован корпус названий московских объектов дорожно-транспортной сети, состоящий из около 2500 наименований).

Список публикаций диссертанта и список научных конференций, на которых работа получила **апробацию**, отражает личный вклад И.В. Зоца в решении поставленной научной проблемы. Основные результаты работы изложены автором в 9 научных публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК. Представленные публикации полностью отражают основное содержание диссертации.

Вместе с тем автореферат И.В. Зоца дает основание для некоторых уточнений. Так, при рассмотрении одной из итераций, а именно урбанонимов с окончанием ЯЯ, предлагается использовать передачу в виде -ауа, что, на мой взгляд, недостаточно аргументированно. Так, к примеру, может возникнуть путаница при транслитерации улиц Летняя и Летная и т.п.

Содержание автореферата позволяет считать диссертационное исследование Зоца Ивана Владимировича самостоятельным, законченным и перспективным исследованием. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и паспорту специальности 10.02.19 – теория языка. Автор заслуживает присвоения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

14 сентября 2018 г.

Блау Дмитрий Сергеевич

Кандидат ф.-м. н., старший научный сотрудник НИЦ «Курчатовский институт»

Г. Москва 123182, пл. Академика Курчатова, д. 1

Тел. 8 499 196 9189

Blau_DS@nrcki.ru

Подпись Д.С. Блау заверяю

Директор Департамента
кадров, труда и
социального обеспечения



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Актуальность рассматриваемой работы объясняется исследовательским интересом к проблеме передачи текстов городского ландшафта средствами алфавитов иностранных языков; важностью моделирования коммуникативного пространства города; недостаточной изученностью передачи русскоязычных текстов городской навигации средствами латинского алфавита; необходимостью создания теоретической базы транслитерации и транскрипции для условий городского ландшафта, учитывающей интересы целевых социальных групп.

Научная новизна работы раскрывается в рассмотрении всех принятых и используемых на практике стандартов транслитерации с точки зрения их применимости для передачи навигационных сообщений в городской черте. Проведен анализ как существующих ГОСТ и их практического применения, так и вариантов транслитерации, составленных на их основе (например, переводы, представленные на карте московского метрополитена, использующие видоизменённый вариант стандарта ISO 9). *Личный вклад автора* раскрывается в разработке новой модели транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования способствуют дальнейшему развитию представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, обосновании их использования для формирования лингвокультурного ландшафта города и разработке общих принципов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита. Исследование вносит вклад в научные представления лингвистики текста, лингвосомиотики, лингвокультурологии о специфике рождения и бытования знаков города в коммуникации как деятельностном феномене.

Практическая ценность работы состоит в уточнении транслитерации, нацеленной специально на перевод названий городских объектов и ориентированной непосредственно на целевые социальные группы, для которых предназначен перевод, в возможности дальнейшего использования в исследовательской и педагогической практике для преподавания теоретических курсов (общее языкознание, лексикология, социолингвистика), в рамках специальных курсов по теории и практике перевода, а также практических дисциплин (практический курс первого иностранного языка, лексико-грамматический практикум, практическая фонетика).

Язык, стиль и структура автореферата полностью соответствуют современным нормативным требованиям. Полученные в ходе исследования результаты и выводы сомнений не вызывают.

Результаты диссертации представлены на конференциях разного уровня в России, отражены в 9 публикациях (из них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ), что свидетельствует о должном уровне апробации исследования.

Необходимо отметить, что особенно ценными являются итоги проведённой работы, поскольку они ориентированы на формат городской среды и учитывают интересы целевых групп.

Перспективным представляется вывод о необходимости регламентирования нового подхода к практическим решениям о транслитерации, что позволило бы устранить противоречия, зафиксированные на картах в настоящий момент.

Автореферат диссертации Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» показывает, что представленная на защиту диссертация является завершенной работой, содержащей новое решение актуальной теоретической проблемы в области теории языка. Работа отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а также критериям, установленным «Положением о присуждении ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в последней редакции), соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка, отрасли знаний – филологии, а соискатель Зоц Иван Владимирович заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор, академик РАН,
профессор кафедры английской филологии,
зав. научно-исследовательской лабораторией
«Дискурсивная лингвистика»
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный
социально-педагогический университет»,
Марина Ростиславовна Желтухина

400066, Волгоград, пр. Ленина, 27
Тел.: +79053389529, zzmr@mail.ru



Отзыв об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Ивана Владимировича Зоца на тему: «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», специальность 10.02.19 – теория языка (Москва, 2018 г.)

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено проблемам передачи имён собственных на иностранных языках и корректному переводу названий улиц. Исследование может заложить основы для создания билингвальной коммуникационной системы международного уровня и разработки системы навигации для российских городов с учётом потребностей иноязычных пользователей, что указывает на несомненную **актуальность** работы, поскольку на данный момент единые правила написания для всех возможных сочетаний звуков и букв на русском языке отсутствуют, а существующие стандарты ГОСТ не исчерпывают всех возможных ситуаций и противоречат друг другу.

В качестве **объекта** исследования выступают общие принципы транскрипции, транслитерации и калькирования, лежащие в основе перевода названий объектов городского ландшафта, объектов культурного значения, дорожных знаков и указателей, и их вовлеченность в создание билингвальной городской среды. **Предметом** исследования являются транслитерированные и транскрибированные языковые единицы, а также используемые в настоящее время способы передачи знаков одного алфавита средствами другого.

Целью исследования является создание теоретической базы транслитерации и транскрипции для условий городского ландшафта, учитывающей интересы целевых социальных групп. Избранные автором методы исследования (социолингвистический эксперимент, контент-анализ, предпереводческий анализ текстов, метод Think-Aloud Protocol, общенаучный гипотетико-дедуктивный метод и др.) позволяют ему успешно обосновать гипотезу работы, а также положения, выносимые на защиту. Автор опирается на труды, посвященные эргонимам иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города, мультилингвизму в городском пространстве, а также передаче русскоязычных текстов городской навигации средствами латинского алфавита. Очевидно, что автор изучил большое количество научных работ по теме исследования, что, несомненно, способствует глубокому осмыслению проблем специфики существования имен собственных в коммуникативном пространстве города и особенностей передачи знаков одного алфавита средствами другого.

Материал исследования отобран в соответствии с декларируемыми автором целями и задачами исследования. Это - тексты городских указателей

на улицах Москвы и других городов России; машинные переводы данных указателей с использованием принятых ГОСТов; результаты опросов среди носителей английского языка, рассматривающие альтернативные методы передачи наименований городских указателей и объектов на русский язык.

Новизна исследования заключается в том, что в нем проводится анализ как существующих ГОСТ и их практического применения, так и вариантов транслитерации, составленных на их основе, а также предлагается новая модель транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов.

Несомненной представляется **практическая ценность** исследования, которая состоит в уточнении транслитерации, нацеленной специально на перевод названий городских объектов и ориентированной непосредственно на целевые социальные группы, для которых предназначен перевод, и его теоретическая значимость исследования, которая заключается в развитии представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, обосновании их использования для формирования лингвокультурного ландшафта города и разработке общих принципов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита.

Автореферат и научные публикации отражают основное содержание работы, а выносимые на защиту положения не вызывают сомнения.

В то же время автореферат диссертационного исследования вызывает некоторые вопросы уточняющего характера. Так, например, в работе ставится вопрос о переводе классификаторов (т. е. таких слов, как *улица*, *переулок*, *площадь* и др.) и говорится о том, что решение о переводе или передаче таких слов методом практической транскрипции может зависеть от конкретного географического положения указателя с текстом. Как географическое положение указателей с текстами влияет на специфику передачи классификаторов средства иного языка и какие подходы к их передаче предлагает автор диссертационного исследования?

Высказанные вопросы не влияют на положительную оценку проведенного исследования. Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация И. В. Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» представляет собой самостоятельное лингвистическое исследование, значимое в теоретическом и практическом плане, которое отвечает требованиям, предъявляемым установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842 с изменениями постановления Правительства Российской Федерации от 21 апреля 2016 г. №335 (пп. 9-14); содержание исследования

позволяет сделать вывод о его научной значимости, поэтому его автор, Иван Владимирович Зоц, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат педагогических наук, учитель русского языка и литературы ЧОУ СОШ «НАШИ ПЕНАТЫ»

Зинова Е. А.

25.09.2018г.

Подпись Е. А. Зиновой заверяю



директор школы Е. В. Аностас 25.09.2018г.

Контактная информация:

Елена Анатольевна Зинова, адрес: 143300 г. Наро-Фоминск, ул. Войкова, 8;
тел.: 8(916)852-00-08; e-mail: nf_elzi@rambler.ru.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертационной работы И.В. Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Рецензируемое исследование посвящено актуальной проблеме приведения «к общему знаменателю» системы передачи с помощью латиницы урбанонимов в контексте мегаполиса на материале города Москвы, что в современной России давно является требованием времени.

Выбор темы и актуальность исследования продиктованы, с одной стороны, разнообразием и бессистемностью латинизации уникальных российских урбанонимов и, с другой стороны, острой необходимостью создания «билингвальной коммуникационной системы международного уровня и разработки системы навигации для российских городов» с учётом потребностей иностранных гостей. Москва, без сомнения, должна стать флагманом в процессе создания унифицированной системы передачи русских урбанонимов на латинице; за нею должны последовать другие города Российской Федерации, где эта проблема стоит не менее остро.

Объектом и предметом исследования являются, соответственно, общие принципы транскрипции, транслитерации и калькирования, лежащие в основе передачи урбанонимов, а также сами эти транслитерированные и транскрибированные языковые единицы. Автор подробно и системно исследует сложившуюся ситуацию с передачей названий элементов городского ландшафта: как практически, на основе сбора данных, так и теоретически, на основе исследования литературы по данной проблеме. Следует особо отметить проведенные опросы среди носителей английского языка, рассматривающие альтернативные методы передачи наименований городских указателей и объектов. Автор выявляет обширные пробелы и многочисленные противоречия в информации о вопросах транскрипции и транслитерации текстов города, конфликтующие ГОСТы, а также отсутствие однозначно определенных методов для решения этих проблем. Нельзя не согласиться с автором в том, что в основе универсальной системы транслитерации для нужд городской навигации не может лежать исключительно английский язык.

Соответственно, цель исследования сформулирована как «создание теоретической базы транслитерации и транскрипции для условий городского ландшафта»; вытекающие отсюда задачи и методы исследования представляются закономерными.

Научная новизна исследования заключается, прежде всего, в создании новой модели транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов. Теоретическая значимость исследования, на наш взгляд, состоит в учете и рациональном сочетании транскрипции, транслитерации и перевода при

решении практической задачи латинизации урбанонимов, что находит отражение в оригинальном «принципе 3Т».

Практическая ценность исследования очевидна и не вызывает сомнений. Одним из основных результатов представляется обработка на базе принципа итеративной фильтрации корпуса городских наименований Москвы с целью предложить новую систему их передачи, ориентированную на нужды навигации. Особенно интересна таблица практической транскрипции сложных звуков русского языка.

Замечания по поводу данного автореферата минимальны:

1) Хотелось бы видеть в автореферате более подробное освещение принципа «3Т – Translation, Transcription, Transliteration, который учитывает как исторически сложившиеся способы передачи названий, так и различия в фонетической системе рассматриваемых языков».

2) Следовало бы также уделить некоторое внимание раскрытию содержания понятия «практическая транскрипция», не определяя его через понятие транслитерации: «Транслитерация в узком понимании подразумевает передачу каждого знака одного алфавита одним и тем же знаком или сочетанием знаков другого алфавита» и далее (стр. 18).

Высказанные замечания не снижают положительной оценки диссертационной работы И.В. Зоца. Содержание автореферата позволяет заключить, что данное диссертационное исследование вносит весомый вклад в науку и практику, и соответствует требованиям, предъявляемым к работам такого рода, а его автор – И.В. Зоц – заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Каширина Наталья Алексеевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры лингвистического образования
Южного федерального университета.



/ Каширина Н.А.

22.09.2018.

347900, г.Таганрог, пер Некрасовский, 44, корп Д., оф.503,
Тел.сл. 8(8634)37-16-60
e-mail n_kashirina@inbox.ru



Д.В. Зоц *Каширина*

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ивана Владимировича Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Характеризуя исследование И.В. Зоца, необходимо подчеркнуть актуальность выбранной темы, обусловленную как возрастающим интересом к проблеме передачи текстов городского ландшафта средствами алфавитов иностранных языков, так и отсутствием документов, систематически и единообразно описывающих варианты передачи названий объектов городского ландшафта с учетом интересов, как жителей города, так и приезжих иностранных граждан, и необходимостью разработки соответствующих методик, определяющих правила написания для всех возможных сочетаний звуков и букв на русском языке.

Автором четко определены объект, предмет, цель, гипотеза, задачи диссертационного исследования. Анализ актуальных стандартов и систем транслитерации, теоретическое обоснование и создание универсальной системы названий для городской транспортной навигации, выработка принципов лингвогеографического моделирования образа мегаполиса, анализ применимости общепринятых принципов транслитерации к переводу названий объектов городского значения, формирование единой системы перевода, ориентированной специально на городские реалии, позволили автору с учетом интересов целевых социальных групп создать теоретическую базу транслитерации и транскрипции для условий городского ландшафта.

Научная новизна исследования состоит в разработке новой модели транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов. На наш взгляд, научный интерес представляет обращение диссертанта к уже существующим ГОСТ и рассмотрение стандартов транслитерации с точки зрения их применимости для передачи навигационных сообщений в городской черте.

Очевидна теоретическая значимость исследования, заключающаяся в развитии представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, обосновании их использования для формирования лингвокультурного ландшафта города и разработке общих принципов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита.

Результаты исследования И.В. Зоца могут использоваться в исследовательской и педагогической практике при подготовке теоретических курсов по общему языкознанию, лексикологии, социолингвистике, в рамках специальных курсов по теории и практике перевода, а также в рамках таких практических дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика» и др.

Достоверность полученных результатов подтверждается четкостью методологических позиций, глубоким теоретическим анализом проблемы

исследования, комплексом методов, адекватных предмету и задачам исследования, репрезентативностью объема выборки и статистической значимостью полученных данных.

Список публикаций диссертанта и список научных конференций, на которых работа получила апробацию, отражают личный вклад И.В. Зоца в решение поставленной научной проблемы. Основные результаты работы изложены автором в девяти научных публикациях, три из которых опубликованы в изданиях, рекомендуемых ВАК.

Содержание автореферата дает возможность убедиться в правомерности выдвигаемых автором положений, поскольку в нем вполне обоснованно представлена система доказательств, проиллюстрированная достаточным количеством примеров. Изложенные в нем данные позволяют судить о том, что диссертационное исследование Ивана Владимировича Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» представляет собой современное, глубокое и творческое исследование, соответствующее паспорту научной специальности 10.02.19 - теория языка и отвечающее требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г., а его автор, И.В. Зоц, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Кандидат педагогических наук (13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)), доцент, заведующая кафедрой лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Инженерно-технологической академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет».

Юлия Владимировна Привалова

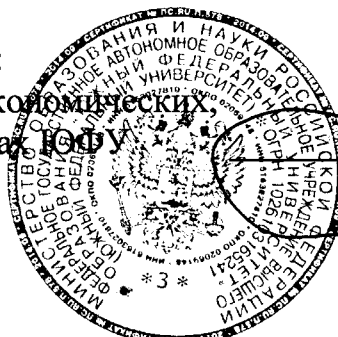
08 октября 2018 г.

Адрес: 347928, Таганрог, ГСП-17-А, пер. Некрасовский, 44
Тел. +79081827462
e-mail: privalovatyu@sfedu.ru

Подпись Ю.В. Приваловой заверяю:

Директор Института управления в экономических, экологических и социальных системах ЮФУ

П.В. Павлов



ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Зоца Ивана Владимировича «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города»**, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка

Рецензируемый автореферат отражает содержание и основные результаты интересного и актуального диссертационного исследования, посвященного теоретическому обоснованию и разработке системы транслитерации и транскрипции названий объектов современной городской среды.

В автореферате чётко сформулированы основные параметры проведенного исследования: цель исследования, которой соответствуют шесть задач, в своей постановке перекликающихся с детально проработанными положениями, выносимыми соискателем на защиту; объект; предмет; методологические основы и методы исследования; его научная новизна; теоретическая значимость и практическая ценность.

Актуальность диссертации не вызывает сомнений. Она обусловлена необходимостью решения задачи создания комфортной городской среды, важную роль в которой играет удобство навигации. Реализация легкой в использовании и непротиворечивой системы двуязычного наименования элементов городского пространства будет способствовать, с одной стороны, оптимизации пользования ею для жителей, а с другой стороны, позволит повысить привлекательность городов России для иностранных туристов и представителей бизнес-сообществ.

Опираясь на текст автореферата, можно утверждать, что авторская позиция достаточно точно, подробно и убедительно изложена в теоретических и практических разделах диссертации.

К факторам новизны рецензируемого исследования следует отнести проведенный автором обстоятельный критический анализ существующих нормативных систем и сложившихся практик транслитерации и предлагаемая на его основе собственная модель передачи текстов русскоязычных навигационных сообщений средствами латинского алфавита.

Автором используется широкий диапазон методов исследования. Хочется особенно отметить так называемый принцип итеративной фильтрации, заключающийся в последовательной постановке частных исследовательских задач, выдвижении гипотез и экспериментальном их подтверждении. Соответствие применяемых методов цели и задачам исследования несомненно свидетельствует о достоверности его результатов, что также подтверждается успешной апробацией работы на международных конференциях и в девяти научных публикациях, три из которых опубликованы в журналах, включенных в список ВАК.

Текст автореферата демонстрирует последовательность и убедительность изложения, логическую согласованность частей,

продуманность композиции.

Считаю, что по своей актуальности, новизне, теоретической значимости и научной ценности исследование Ивана Владимировича Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к подобным рода работам, а ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Старший преподаватель кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южный федеральный университет»



Алексей Александрович Яковлев

05.10. 2018 г.

Адрес: 347928, Таганрог, ГСП-17-А, пер. Некрасовский, 44
Тел. +79289080200
e-mail: ayakovlev@sfedu.ru

Против включения персональных данных, содержащихся в данном отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, не возражаю.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Личную подпись

Яковлев С.А.

ЗАВЕРЯЮ:

Специалист по работе с персональными данными

категории

« 05 » 10 2018

